

**А. А. Малаш**

## **ФУНКЦИОНАЛ ФРАНЦУЗСКИХ РЕАЛИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СУБТИТРАХ (ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

Цель проводимого исследования – выявление французских реалий в англоязычных субтитрах, а также установление особенностей их перевода на русский язык. Цель исследования предполагает решение следующих задач: классифицировать выявленные реалии и определить способы их перевода на русский язык. Объект исследования – французские реалии в англоязычных субтитрах к художественным фильмам. Предмет исследования – особенности перевода французских реалий на русский язык. Фактическим материалом исследования послужили кинематографические произведения

французского происхождения, снабженные англоязычными субтитрами (6 фильмов: «Le Fabuleux Destin d'Amélie Poulain», «Bienvenue chez les Ch'tis», «Intouchables», «Les Visiteurs», «Taxi», «Le Jouet»). Актуальность данной работы обусловлена необходимостью понимания процесса адаптации французских кинематографических произведений для англоязычной аудитории через субтитры. Исследование этого явления важно для кинематографической индустрии, переводческой практики и культурного обмена, а также в контексте культурной лингвистики и межкультурной коммуникации.

В ходе исследования было выявлено, что существует множество различных классификаций реалий (например, В. С. Виноградов выделяет следующие группы: 1) бытовые реалии, 2) этнографические и мифологические реалии, 3) реалии мира природы, 4) реалии государственно-административного устройства и общественной жизни, 5) ономастические реалии, 6) ассоциативные реалии). Из 52 реалий, взятых для анализа, первую группу составило 33 % реалий, вторую – 4 %, третью – 17 %, четвертую – 9 %, пятую – 29 %, шестую – 8 %. Для перевода реалий были использованы четыре способа перевода: транскрипция, калькирование, адаптация и описание. Как показало данное исследование, реалии чаще всего переводятся с помощью транскрипции. Вторым по популярности стал метод калькирования. Реже используется адаптация, а описательный метод оказался наименее востребован.

В результате проведенного анализа был сделан вывод, что перевод реалий – это многогранный процесс, который может осуществляться различными способами. При выборе способа перевода реалии необходимо учитывать: контекст, в котором реалия используется, поскольку она может иметь множество различных смысловых оттенков в зависимости от жанра или области применения; аудиторию, для которой предназначен перевод, так как выбор стратегии перевода может быть обусловлен уровнем экспертизы или предпочтениями целевой аудитории; цели перевода, так как для достижения максимальной точности в передаче смысла часто предпочтительны более строгие переводческие приемы, в то время как при стремлении к максимальной ясности и понятности для аудитории возможно использование описательных приемов передачи информации.